

目的论指导下的科技文本长句翻译策略

王平安

西安明德理工学院, 中国·陕西 西安 710124

【摘要】长句普遍存在于科技英语中, 因其结构复杂, 句式较长, 加之英汉两种语言形态结构的差异使得长句翻译有很大的困难。目的论是二十世纪七十年代开始在德国兴起的功能学派理论中最为核心理论, 创始人弗米尔, 他认为翻译都是有目的的行为, 都必定指向特定的读者, 最终实现交际目的。从这一角度来说, 翻译是“为达到目标语语境下的某个目的而生产出一个满足目标语语境读者需求的文本的行为”(Vermeer, 1987: 29), 换句话说, 目的决定方法。本文认为该理论的目的性原则、连贯性原则和忠实原则作为科技文本翻译的指导理论更为适合。在理论联系实际的基础上, 提出了科技英语长句的翻译目的和具体的翻译方法。

【关键词】科技英语; 长句翻译; 目的论; 翻译方法

1 科技文本类型分析

根据德国功能主义理论家Katherina Reiss的观点, 文本可根据其不同的功能分为三种类型: 信息型、表达型和操作型。其中信息型文本的功能被称为事实的平实传播, 如信息和技术指南。Reiss认为, 文本类型决定翻译程序。信息文本的目标文本应传递源文本的全部指称或概念内容, 主要陈述客观事实和传递信息, 它强调内容的表达, 如信息、知识、观点等, 语言具有逻辑性。这类文章逻辑清晰、思路严谨、语句客观、表达平实, 翻译时也应注重内容和事实的传递。此外, 科技英语通常有其自身的特点, 如专业领域术语较多、长难句多、结构复杂等, 有大量难以理解和翻译的长句, 尤其是与不同类型的短语、分句和非限定动词相结合的长句, 翻译这些句子往往需要耗费大量的精力。

2 科技英语的语言特点

科技英语作为ESP (English for Specific Purpose, 专门用途英语) 的一个分支, 除了具有英语语言的一般语言特点外, 在词汇和语法方面也具有自己鲜明的语言特点。例如, 普通英语和EST都有相同的语法结构。但是, EST的语言趋向于精确、清晰和明确。非个人陈述、逻辑思维、清晰准确的描述占主导地位, 而隐喻、幽默和情感内涵通常不存在。大量涉及新的科学发现的专业新词汇、复杂的长句、非限定动词和被动结构。全面了解科技英语文本的特点将有助于翻译此类源文本。

3 目的论简介

目的论有三条原则以指导译者的翻译策略, 包括目的原

则、连贯原则和忠实原则。其中目的原则规定, 翻译以译文的预期功能或目的为主导。连贯原则是指译文必须足够连贯, 以便目标对象能够理解, 尤其是当他们拥有不同的背景知识和情景时。忠实原则关注的是文本间的连贯性, 意味着译文与原文之间存在某种忠实的关系。在这三条规则中, 目的原则占主导地位, 当发生冲突时, 它必须优先于其他两条规则。克里斯蒂安·诺德提出了忠诚原则, 她认为译者除了要符合原作者确定的翻译目的要求外, 还要对原作者和目标读者的权益负责。

4 目的论对于科技英语翻译的指导意义

目的论认为, 译者必须有意识地、始终如一地按照某些原则进行。科技英语译文的目的是用来向目标读者传播科技信息的。因此, 在翻译过程中, 不仅要高度重视形式和结构, 还要重视其背后的内容和意义, 并相应地牢记以下原则:

(1) 目标文本的读者是一个特殊的群体, 译文的目的是让他们能够读懂, 在译文功能上能够满足他们的需求, 因此目标文本应自然地符合目标语言的规范和惯例。

(2) 译文的目的是传播真实的信息, 因此, 忠实于原文也是翻译目的的合理组成部分。

(3) 与文学类文本等其他文本不同, 科技类目标文本必须遵循其自身的规律, 如明确、准确、平实、客观, 没有任何多余的文学修饰。

(4) 在术语方面, 为了确保术语与中文对应术语一致, 避免个人误解, 在翻译过程中必须核对术语库。

5 目的论指导科技英语翻译策略分析

在处理长句的同时,译者应认识到长句独特的句法特点和交际功能,译者还应认识到长句鲜明的句法特点和交际功能,尽量从中英文差异的角度来处理长句的结构,而不忽视英语的文体特点。这样,长句中严谨绵密的思想内容才能得以保留。最后,译者应处理好目的语中的内聚力,使其不再松散、脱节。

为了应对这些挑战,译者需要首先分析了长句的句法结构,确定它属于长单句还是长复句。此外,他还需要分析不同的成分及其内部关系,明确主句和分句。最后,译者还需要确定同的修饰语和被修饰语。将复杂长句翻译成中文时,可根据具体情况采用以下方法:顺译法、倒译法、拆分法、插入法、综合译法。在实际翻译中,往往需要同时采用几种方法。

5.1 顺译法

在两种语言的语法和语义结构基本相似条件下,顺译法可以相对实现。在同一语系中,同步转换的可能性较大。然而,从长远来看,由于不同民族思想和语言的接触与发展,这种可能性在不同语系中也在增加。由于思维发展的相似性,两种语言的时序安排和逻辑关系顺序基本一致,从而提高了交际效率和语言的包容性。

5.2 倒译法

倒译法可以翻译不同类型的后置定语,如短语、同位语和定语从句。与中文相比,这类修饰语很有特点:通常情况下,如果后置修饰语不太长,翻译时就会将后置定语与修饰语倒置,使其与汉语的正常顺序一致,从而达到逻辑上的接近。有些表示时间、地点、原因、条件等的副词与汉语的习惯表达方式有些不符。因此,在译文中对它们的位置进行了调整,使之更加自然、连贯。有时,源文本中关于条件和结论、因果、主题和背景的整体顺序被颠倒过来,以符合目标语言中表达顺序。

5.3 拆分法

事实上,上述翻译技巧可以解决大部分长句和复杂句子的翻译难题。但是,有些元素,如单词、短语甚至句子,使用这些方法翻译效果较差。这就需要另一种选择:拆分法,即把这些元素拆分出来单独翻译。

5.4 插入法

插入,即添加括号、冒号或破折号等标点符号,以进一步解释主要信息。有时,原文中也会采用这些标点符号。作为一种注释、过渡、补充等方式,在大多数情况下,目标文本中应保留这些标点符号,以实现相同的语义功能。

5.5 综合译法

在许多情况下,复杂的翻译问题不能只用一种方法直接解决。因此,译员需要根据目的论的原则,灵活运用各种翻译技巧。

6 结论

一般来说,由于两种语言之间的差异,很难做到完全对等。要实现英译汉的功能对等,就需要灵活性。目的论强调连贯性,即译文本身必须符合目的语的表达习惯,具有逻辑性。更重要的是,译文应忠实于内容,而不忽视原文的形式。根据目的论,译者有很大的灵活性来决定可能的翻译策略。尽管目的论具有相当大的包容性,但在任何情况下都不应滥用灵活性。在选择合适的翻译策略或方法时,译者仍需慎之又慎。目的论和本文介绍的翻译方法不能一劳永逸地解决所有翻译问题。所有语言都会随着时间的推移而发展变化,翻译理论也是如此。为确保科技英语翻译的高质量,还需要进一步探索其他可行的翻译策略。

参考文献:

- [1] Nord, C. Translating as a Purposeful Activity[M]. Functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome, 1997.
- [2] Reiss, K. Text types, Translation Types and Translation Assessment (Trans. by A. Chesterman)[A]. In A. Chesterman (ed.), 1989.
- [3] Stephan, G & Kurt-Michael, P. A Survey of Modern English Second Edition[M]. London & New York: Routledge, 1992.
- [4] Vermeer, H. J. A Skopos Theory of Translation (Some Arguments for and against)[M]. Heidelberg: TEXT con TEXT Verlag, 1996.
- [5] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 中译出版社, 2019. 5: 141-167.
- [6] 王平安. 目的论指导下的科技文本长句翻译实践报告[D]. 西安电子科技大学, 2023.